



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-472-484

Научная статья

Креолизация текста как способ изменения его восприятия

И.В. Вашунина¹, А.А. Нистратов², Е.Ф. Тарасов³

¹ Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития РФ
Российская Федерация, 119285, Москва, ул. Пудовкина, д. 4а

² Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Российская Федерация, 119009, Москва, ул. Моховая, д. 11

³ Институт языкознания Российской академии наук
Российская Федерация, 125009, Москва, Большой Кисловский пер., д 1, стр. 1

В статье представлены результаты психолингвистических экспериментов, проведенных с использованием метода семантического дифференциала с целью определения влияния иллюстрации на восприятие вербального текста. Для этого проводилось сравнение оценок респондентов, данных вербальным текстам и иллюстрированным текстам (с иллюстрациями в мажорной и минорной цветовой гамме). В результате обработки данных было выявлено семь факторов: *оценка, естественность, сила, образность, романтичность, динамичность, обыкновенность*. Установлены параметры иллюстраций, которые влияют на оценку креолизованных текстов: добавление любой иллюстрации, соответствие цветовой гаммы иллюстрации содержанию вербального текста, естественность цветового оформления, соответствие цветового оформления иллюстрации эмоционально-смысловой доминанте текста, использование минорной цветовой гаммы. Наибольшим прагматическим потенциалом обладает параметр «(не) соответствие цветовой гаммы смысловой доминанте текста» (важен для оценки по пяти из семи факторов). Значимым может являться как соответствие (при оценке по фактору *сила*), так и несоответствие (для факторов *динамичность, образность, романтичность, оценка*). Сам факт креолизации текста повышает его *образность* и меняет *романтичность*. Соответствие цветовой гаммы содержанию изображения повышает оценку *естественности* текста, а использование неестественного цвета понижает ее. Зафиксировано снижение *оценки* при использовании минорной цветовой гаммы.

Ключевые слова: креолизованный текст, экспериментальное исследование, метод семантического дифференциала, параметры изображения

Введение

Целью настоящего исследования является изучение феномена креолизации вербального текста в аспекте изменения смыслового восприятия вербального

© Вашунина И.В., Нистратов А.А., Тарасов Е.Ф., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

текста. Актуальность этой проблемы очевидна ввиду массового распространения креолизованных текстов. Общеизвестно, что иллюстрирование за счет эффекта от двойного кодирования информации облегчает ее восприятие. Однако нужно учитывать, что содержание изображения (даже при «добросовестном» иллюстрировании), с одной стороны, обычно не может полностью дублировать содержание вербального текста, а с другой стороны, добавляет новую информацию за счет содержания своей формы, в частности, важна семантика цвета [1]. Иными словами, если рассматривать изменение смыслового восприятия вербального текста путем иллюстрирования, то важны два сущностных свойства иллюстрации: изображение сочетает выборочное представление информации текста с добавлением нового содержания.

Необходимо также отметить, что эти свойства иллюстрации не осознаются реципиентами, которые не понимают, что произошла трансформация, и считают, что объектом их восприятия является содержание вербального текста. И это позволяет говорить о креолизации вербального текста как о способе изменения его восприятия.

В нашем исследовании дается характеристика изменения восприятия вербального текста путем иллюстрирования.

Описание эксперимента и обсуждение результатов

Экспериментальный материал

Для эксперимента были отобраны четыре вербальных текста (Т1, Т2, Т3, Т4). Для общей характеристики текстов мы использовали понятие эмоционально-смысловой доминанты, которое позволяет классифицировать тексты как светлые, темные, веселые, печальные, красивые (существуют и смешанные типы) [2]. Т1 и Т3 мы определили как темно-печальные и условно назвали их мрачными. Т2 определен как светло-веселый, а Т4 — как светлый. Т2 и Т4 мы условно назвали светлыми.

Т1. В городе шли холодные дожди, похоже было на то, что лето уже прошло и не вернется. Было грязно, сумрачно, улицы мокро и черно блестели раскрытыми зонтами прохожих и поднятыми, дрожащими на бегу верхами извозчичьих пролеток. И был темный, отвратительный вечер, когда я ехал на вокзал...

Т2. Солнечное зимнее утро. Тесная длинная улица, в тени свежей сырости. Но вот улица круто поворачивает вправо, обрывается спуском на просторную площадь, на слепящее теплое солнце. Впереди, в этом блеске, еще зыбком, влажном, густо дымится водяной пылью, валит в разные стороны серыми клубами огромный фонтан. А слева, рядом с нами, идет какая-то древняя руина, тянется дикая, как крепость, радостно озаряемая солнцем стена, над обрезом которой ярко и густо синее небо.

Т3. Это одна из самых мрачных и печальных улиц нашего города. В темное ущелье этой улицы втекает поток людей, в котором видны только спины и затылки опущенных голов. Улица занята потоком автомобилей, оттеснивших людей на узкие тротуары, покрытые серой брусчаткой, которая цепляет за ноги медленно идущих прохожих.

Т4. Было солнечно, как часто бывает у нас в сентябре. Все было необыкновенно чисто, ясно, просторно — пролеты улиц, дали пустых окрестностей, точно совсем лишенных воздуха, яркое небо, кое-где сиявшее острой прозеленью между быстро плы-

вущими дымчато-белыми облаками. Солнце, поднявшееся немного выше, то и дело выглядывало из-за облаков. Я проводил уезжающих до вокзала, от которого убегали холодные и нагие, сверкающие на солнце рельсы железной дороги.

К текстам была подобрана иллюстрация — фотография реальной улицы. Фотография была различно окрашена, из нее получилось две иллюстрации. Первая (1) создана с использованием цветов мажорной гаммы (оттенки оранжевого), вторая (2) окрашена в цвета минорной гаммы (оттенки синего).

Из вербальных текстов и изображений было создано восемь креолизованных текстов (КТ): Т1 в сочетании с мажорной иллюстраций 1 — КТ1/1; Т1 в сочетании с минорной иллюстрацией 2 — КТ1/2; Т2 с иллюстрацией 1 — КТ2/1; Т2 с иллюстрацией 2 — КТ2/2; Т3 с иллюстрацией 1 — КТ3/1; Т3 с иллюстрацией 2 — КТ3/2; Т4 с иллюстрацией 1 — КТ4/1; Т4 с иллюстрацией 2 — КТ4/2.

Методика эксперимента

Основной гипотезой эксперимента было предположение, что различное сочетание составляющих креолизованных текстов (мрачные тексты + мажорные иллюстрации, мрачные тексты + минорные иллюстрации, светлые тексты + мажорные иллюстрации, светлые тексты + минорные иллюстрации) будет влиять на восприятие креолизованного текста. Нашей целью было определить параметры и степень этого влияния.

Для исследования данной гипотезы предложен психосемантический эксперимент как инструмент анализа смысла и значения креолизованного текста.

В случае психосемантического подхода в исследовании особенностей понимания текста использовался метод контролируемых ассоциаций. К ним следует отнести многомерную оценку методом семантического дифференциала (СД) отношения респондентов к исследуемым объектам [3—7]. Применяя метод семантического дифференциала, можно определить расстояние между значениями шкалируемых объектов в числовом виде. Это позволяет проанализировать различие в оценке разных объектов испытуемым или группой испытуемых

Построение СД на базе оценок объектов из определенных областей — частные СД — продемонстрировало возможность трансформации классического семантического пространства (оценка, сила, активность) и появление новых факторов. Частные СД характеризуются различной размерностью (числом некоррелирующих факторов), разным содержанием выделенных факторов, которые в то же время сохраняют некоторую преемственность с универсальным СД. Так, многие факторы частных семантических пространств являются конкретизацией универсальных факторов, которые видоизменяются (объединяются, расщепляются и т.п.) и наполняются определенным денотативным содержанием [8. С. 124—134]. Это объясняется тем, что если при конструировании шкал можно столкнуться с проблемой неопределенности антонимов, то в частном СД используемые прилагательные и объекты более контекстуальны и ассоциация становится более направленной. Фактор можно рассматривать как смысловой инвариант содержания входящих в него шкал.

Настоящая методика исследования представляет собой модифицированный семантический дифференциал. Респонденты должны по заданному набору качеств оценивать объекты по шкале от 0 до 5 (0 означает отсутствие качества, 5 — его максимальную выраженность). Полученные таким образом протоколы собираются в общегрупповую матрицу данных, которая затем обрабатывается методом факторного анализа [9].

В результате обработки данных было выявлено семь факторов. Они получили названия *оценка* (Ф1), *естественность* (Ф2), *сила* (Ф3), *образность* (Ф4), *романтичность* (Ф5), *динамичность* (Ф6), *обыкновенность* (Ф7). Ф1 составляют шкалы *холодный*, *светлый*, *агрессивный*, *яркий*, *приятный спокойный* (*холодный* и *агрессивный* относятся к отрицательному полюсу шкалы, остальные качества — к положительному); Ф2 — *естественный*, *открытый*, *четкий*, *натуралистический*, *гармоничный*, *живописный*, *красочный*, *искренний* (все качества относятся к положительному полюсу шкалы); Ф3 — *сложный*, *понятный*, *изошренный*, *жесткий*, *легкий*, *символический* (*понятный* и *легкий* относятся к отрицательному полюсу, а остальные качества — к положительному); Ф4 — *художественный*, *образный*, *выразительный* (все качества относятся к положительному полюсу шкалы); Ф5 — *интимный*, *романтичный*, *изысканный*, *возвышенный* (все качества относятся к положительному полюсу шкалы); Ф6 — *активный*, *динамичный*, *сильный* (все качества относятся к положительному полюсу шкалы); Ф7 — *примитивный*, *наивный*, *обыкновенный* (все качества относятся к положительному полюсу шкалы).

Обсуждение

Фактор оценка

Максимальную оценку получил КТ4/1, за ним следует КТ4/2, потом в таком же порядке (1, 2) идет оценка КТ2 (все эти оценки относятся к положительной области). Далее следуют в порядке убывания оценки отрицательной области: КТ3/1, КТ1/1, КТ1/2 и КТ3/2.

Для сравнения приводим последовательность оценок вербальных текстов: положительные — Т4, Т2, отрицательные — Т3, Т1. При этом Т4 и Т2 оцениваются выше, чем все креолизованные тексты, а Т3 и Т1 оцениваются не так низко, как КТ1/2 и КТ3/2.

Очевидно, что в основном оценка креолизованных текстов определяется параметрами вербального текста. Результаты предшествующего эксперимента показали, что этими параметрами являются эмоционально-смысловая доминанта текста и число корреляций между семантикой вербальных единиц текстов и названиями шкал пропорционально объему текста (статья с данными находится в печати).

Установлено, что цветовое оформление влияет на оценки креолизованных текстов. Креолизация понижает оценки светлых текстов. Мажорное («веселое») окрашивание снижает меньше, а минорное («печальное») больше. Снижение оценок при минорном окрашивании объясняется диссонансом между эмоционально-смысловой доминантой текста и его «невеселым» цветом. Мажорное окра-

шивание выглядит несколько неестественно и при этом «стирает» воздействие коррелирующих с шкалами семантического дифференциала единиц текста (*светлый, приятный, холодный*).

Оценку мрачных текстов мажорная иллюстрация повышает, а минорная понижает.

Обобщая, можно сделать выводы, что минорная цветовая гамма всегда понижает оценку КТ по фактору *оценка*. Этот эффект описан еще И.В. Гёте, который делил краски на краски положительной стороны (у нас мажорные) и краски отрицательной стороны (у нас минорные) [10]. Мажорная цветовая гамма повышает оценку мрачных текстов и понижает оценку светлых текстов. Однако, по нашим данным, креолизация не влияет на знак оценки текста, вербальные и креолизованные тексты одной группы относятся к одной области оценок (отрицательной или положительной).

Фактор естественность

Выше остальных по этому фактору оценивается КТ1/2, за ним КТ1/1. Далее в области положительных значений следуют КТ4/2, в области отрицательных значений КТ2/2, КТ2/1, КТ3/2, КТ4/1, КТ3/1.

Оценки вербальных текстов по убыванию: положительно — Т4, Т1, Т2, отрицательно — Т3. Т4 оценивается выше всех креолизованных текстов, оценки остальных текстов расположены подряд между КТ4/2 и КТ2/2.

Оценка креолизованных текстов (с одинаковой вербальной составляющей) с минорными иллюстрациями всегда выше, чем креолизованных текстов с мажорными иллюстрациями. Возможно, это связано с тем, что мажорная цветовая гамма (в основном оранжевый цвет) не соответствует содержанию вербальных текстов и изображений — не является естественной. Ранее было установлено [11], что в таком случае обычно происходит понижение оценок. Минорная гамма, хотя и не совсем естественна для изображения города, но все же соответствует объекту несколько больше — синий как цвет неба, воды (дождя), сумерек.

В большинстве случаев креолизация понижает оценку текста — все креолизованные тексты, кроме текстов группы 1, оцениваются ниже, чем вербальные. При этом может меняться знак оценки — с положительной (у вербального текста) на отрицательную (у креолизованного текста). Исключение составляет Т4, возможно, потому, что его содержание коррелирует со шкалами *искренний, открытый, живописный, красочный*. Кроме того, в самом начале есть фраза *как часто бывает у нас в сентябре*, которая указывает на естественность происходящего. Добавление неестественно окрашенных картинок снижает эффект вербального текста. В остальных случаях порядок следования оценок текстов одинаков для вербальных текстов (1, 2, 3) и для креолизованных текстов с минорными иллюстрациями. Оценка креолизованных текстов с мажорной иллюстрацией сложно подлежит системному объяснению (вероятно, ввиду различного соотношения содержания текста и неестественной цветовой гаммы).

Фактор сила

Порядок следования оценок КТ (по убыванию): положительные оценки — КТ2/1, КТ3/2, КТ3/1, КТ2/2, отрицательные оценки — КТ4/2, КТ4/1, КТ1/1, КТ1/2.

Оценки вербальных текстов (все отрицательные, по убыванию): Т1, Т4, Т2, Т3.

Во всех случаях, кроме текстов группы 1 (что сложно объяснить), оценки креолизованных текстов выше, чем оценки вербальных текстов (часто до противоположных, плюсовых). Иными словами, иллюстрация повышает оценку текста. Сложно сказать, однако, что именно повышает оценку — сам факт наличия изображения или какие-то его параметры, например цветовое оформление (нами использовались яркие цвета). Для проверки нужно провести эксперименты с разными визуальными характеристиками стимульного материала.

Порядок следования оценок вербальных и креолизованных текстов отличается. Например, Т1 оценивается выше остальных вербальных, в то время как КТ этой группы оцениваются ниже остальных креолизованных (хотя все в отрицательном промежутке). Поэтому можно предположить, что креолизация влияет на оценки текстов в разной степени (в зависимости от содержания и формы вербального текста).

В оценках креолизованных текстов можно проследить определенную тенденцию: цветовая гамма, соответствующая эмоционально-смысловой доминанте текста, приводит к более высокой оценке КТ в положительной области значений и к более низкой в отрицательной области значений. Мы условно считаем, что составленные светлые тексты 2 и 4 коррелируют с мажорной цветовой гаммой, а мрачные тексты 1 и 3 — с минорной цветовой гаммой.

Фактор образность

Положительные оценки (в порядке убывания): КТ1/2, КТ4/1, КТ2/1, КТ4/2, КТ1/1, КТ2/2. Отрицательные оценки (в порядке убывания): КТ3/1, КТ3/2.

Оценки вербальных текстов в порядке убывания: Т1, Т2, Т4, Т3 (все оценки отрицательные).

Во всех случаях креолизованные тексты оцениваются выше, чем вербальные, т.е. использование (яркого) цвета повышает образность текста. При этом часто происходит смена знака оценки на положительный. Среди креолизованных текстов чаще оцениваются выше креолизованные тексты с мажорными иллюстрациями, чем с минорными.

Фактор романтичность

Положительные оценки (в порядке убывания): КТ1/1, КТ2/2, КТ2/1.

Отрицательные оценки (в порядке убывания): КТ1/2, КТ4/2, КТ3/2. КТ4/1, КТ3/1.

Оценки вербальных текстов: положительные — Т4, Т3; отрицательные — Т2, Т1.

Из данных эксперимента видно, что добавление иллюстрации меняет знак оценки вербального текста — «романтичные» тексты становятся «неромантич-

ными» и наоборот. На основании полученных результатов можно сделать вывод, что иллюстрация «гасит» собственную «романтичность» текста (если она у него есть) и создает свою новую «романтичность». Если у вербального текста была отрицательная «романтичность», то у креолизованного текста она становится положительной за счет этой новой «романтичности». А если вербальный текст имел положительную «романтичность», то «романтичность» иллюстрации уничтожает собственную «романтичность» текста, но при этом сама тоже исчезает. Так воздействуют иллюстрации как в мажорной, так и в минорной цветовой гамме.

Однако есть тенденция более высокой оценки креолизованных текстов с иллюстрациями в цветовой гамме, не соответствующей эмоционально-смысловой доминанте текста, по сравнению с креолизованными текстами с той же вербальной составляющей и иллюстрацией, соответствующей эмоционально-смысловой доминанте текста. Например, креолизованный текст со светлой вербальной составляющей и минорной картинкой оценивается выше, чем креолизованный текст с этой же вербальной составляющей и мажорной картинкой, т.е. добавление не соответствующей эмоционально-смысловой доминанте текста иллюстрации повышает романтичность текста.

Фактор динамичность

Положительные оценки (в порядке убывания): КТ3/1, КТ3/2, КТ1/1, КТ2/2.

Отрицательные оценки (в порядке убывания): КТ4/2, КТ2/1, КТ4/1, КТ1/2.

Оценки вербальных текстов: положительные — Т2, Т4; отрицательные — Т3, Т1.

В большинстве случаев иллюстрирование меняет знак оценки вербального текста на противоположный: изображение делает «нединамичный» вербальный текст «динамичным» или уничтожает «динамичность» «динамичного» вербального текста. В двух случаях, когда этого не происходит (в группах текстов 2 и 1), отмеченная тенденция все же налицо. КТ2/2 оценивается хоть и положительно, как и Т2, но заметно ниже, т.е. иллюстрация понижает «динамичность» «динамичного» текста. КТ1, как и Т1, оценивается отрицательно, однако значительно выше — иллюстрация повышает «динамичность» «нединамичного» текста.

Если рассматривать соотношение оценок креолизованных текстов с мажорными и минорными иллюстрациями, то можно проследить некоторую закономерность. Более высокая оценка по этому фактору связана с несоответствием цветовой гаммы эмоционально-смысловой доминанте текста: светлые вербальные тексты с минорной («грустной») иллюстрацией оцениваются выше, чем с мажорной («веселой»), а мрачные вербальные тексты получают более высокие оценки с мажорной иллюстрацией (чем с минорной). То есть несоответствие эмоционально-смысловой доминанты вербального текста и изображения создают некоторую динамику.

Фактор обыкновенность

Положительные оценки (в порядке убывания): КТ1/1, КТ4/2, КТ2/1, КТ4/1.

Отрицательные оценки (в порядке убывания): КТ2/2, КТ3/2, КТ1/2, КТ3/1.

Оценки вербальных текстов: положительные — Т4, отрицательные — Т3, Т1, Т2.

В большинстве случаев иллюстрация не меняет знак оценки вербального текста. Смена оценки (отрицательной на положительную) зафиксирована при добавлении мажорной иллюстрации (в группах текстов 1 и 2).

Тексты с мажорной иллюстрацией чаще получают положительные оценки, чем тексты с минорной иллюстрацией.

Результаты

При анализе результатов эксперимента было установлено, что креолизация текста неодинаково влияет на оценку текста по разным факторным структурам. Можно выделить группу факторов, знак оценки по которым может изменяться при креолизации текста. Предполагается более сильное влияние иллюстрации при оценке по этим факторам. Это все факторы, за исключением фактора *оценка*, на знак оценки по которому иллюстрация не влияет.

Для выявления степени влияния креолизации текста на его восприятие было проведено сравнение амплитуды оценок вербальных и креолизованных текстов. Наибольшая амплитуда при оценке и вербальных и креолизованных текстов наблюдается по фактору *оценка*, что подтверждает неоднократно высказывавшееся мнение о первоочередной значимости при восприятии эмоционально-оценочных категорий [12. С. 27]. Это также единственный фактор, разнос оценок по которому не увеличивается (а даже несколько уменьшается) при добавлении иллюстраций. Поэтому можно сделать вывод, что фактор *оценка* является наиболее стабильной характеристикой текста.

Для всех остальных факторов иллюстрирование увеличивает амплитуду оценок. По факторам *сила*, *образность* разнос оценок увеличивается более чем в два раза, по фактору *обыкновенность* — почти в два раза. Это означает, что иллюстрирование делает оцениваемые качества текстов более воспринимаемыми реципиентами.

При анализе результатов эксперимента была выявлена взаимозависимость оценок по отдельным факторам. Обнаружена обратная связь оценок креолизованных текстов по факторам *естественность* и *оценка*: чем выше оценка по одному из этих факторов, тем ниже по другому. Добавление оценок вербальных текстов разрушает эту связь, т.е., ясно, что такая связь создается креолизацией текста.

По факторам *обыкновенность* и *оценка* обнаружена обратная связь оценок вербальных текстов и креолизованных текстов группы 2 (с минорной иллюстрацией). Повышение оценок *обыкновенность* понижает *оценку*. При этом все вербальные тексты имеют более высокие оценки по фактору *обыкновенность* и более низкие по фактору *оценка* по сравнению с креолизованными текстами с минорной иллюстрацией, т.е. добавление минорной иллюстрации понижает *обыкновенность* и повышает *оценку*. В группах 3 и 4 такое же воздействие оказывает мажорная иллюстрация.

По факторам *образность* и *сила* выявлена обратная связь оценок креолизованных текстов разных групп с минорными иллюстрациями. При добавлении такой иллюстрации повышение *образности* уменьшает *силу* и наоборот.

Представляется возможным выявить параметры иллюстраций, которые влияют на оценку креолизованных текстов.

1. *Добавление любой иллюстрации* вызывает повышение оценок по факторам *образность*, *сила* и меняет знак оценки вербального текста по фактору *романтичность* (несколько слабее это выражено для фактора *динамичность*).

2. *Соответствие цветовой гаммы содержанию изображения* вызывает более высокие оценки по фактору *естественность* у текстов с минорными иллюстрациями.

3. *(Не)естественность цветового оформления* влияет на снижение оценки по фактору *естественность* при добавлении иллюстрации (все иллюстрации выполнены в неестественном цвете).

4. *Соответствие цветовой гаммы смысловой доминанте текста* обуславливает усиление оценки по фактору «Сила» при соответствии иллюстрации смысловой доминанте текста. Более высокие оценки по факторам *динамичность*, *образность*, *романтичность* связаны с использованием при иллюстрировании цветовой гаммы, не соответствующей смысловой доминанте текста. Использование мажорной цветовой гаммы повышает оценку текста по фактору *оценка* в случае иллюстрирования текстов с отрицательной смысловой доминантой.

5. *Использование минорной цветовой гаммы* приводит к снижению оценки текста по фактору *оценка*.

Оценивание текстов происходит при задействовании разных механизмов. Нами было выявлено четыре механизма оценок: импрессивный (основан на психофизиологическом воздействии визуальных параметров на человека, на его органы чувств), экспрессивный (обусловлен эмоциональным восприятием параметров изображения), когнитивный (основан на оценке содержания изображения) в двух разновидностях — интеллектуальный (прямая оценка) и символический (образная оценка) — и интерсемиотический (при вербализации визуальных характеристик) [13].

Выявленные параметры оценок текстов можно соотнести с действием определенных механизмов оценивания. К сфере действия импрессивного механизма относятся параметр 1 (добавление иллюстрации). Экспрессивный механизм задействован при оценке по параметру 5 (использование минорной цветовой гаммы). Когнитивным механизмом объясняется воздействие параметров 2 (соответствие цветовой гаммы содержанию изображения), 4 (соответствие цветовой гаммы смысловой доминанте текста). Интерсемиотический механизм действует при актуализации параметра 3 (естественность цветового оформления). В предшествующем исследовании [13] было установлено, что оценивание текстов по одной и той же шкале семантического дифференциала может происходить на основе разных механизмов. То же самое можно сказать и об оценке в рамках более крупных структур — факторов. При оценке по одному фактору могут быть задействованы разные механизмы.

Заключение

Рассматривая иллюстрирование текстов с практической точки зрения, можно дать рекомендации по использованию параметров изображения с целью корректировки восприятия текстов.

Наиболее воздейственным параметром является (не)соответствие цветовой гаммы смысловой доминанте текста (он задействован при оценке по пяти из семи факторов). При этом при оценке по одним факторам (*сила*) значимым является соответствие, а по другим (*динамичность, образность, романтичность, оценка*) — несоответствие. Как видно, несоответствие цветовой гаммы эмоционально-смысловой доминанте текста обладает наибольшим прагматическим потенциалом.

Добавление к вербальному тексту любой иллюстрации (креолизация текста) повышает его *образность* и меняет *романтичность*.

Также получено подтверждение данных предшествующих исследований: о повышении оценки *естественности* текста при соответствии цветовой гаммы содержанию изображения, о понижении оценки *естественности* при использовании неестественного цвета, о снижении *оценки* при использовании минорной цветовой гаммы.

Изменение смыслового восприятия вербального текста при его иллюстрировании неизбежно (в ходе многочисленных экспериментов оценки креолизованных текстов не обнаружили совпадения с оценками вербальных текстов). Этот эффект является предсказуемым, и для повышения достоверности прогнозирования необходимо проведение направленных экспериментальных исследований.

Список литературы

1. Яньшин П.В. Введение в психосемантику цвета. Самара: Изд-во СамГПУ, 2001.
2. Белянин В.П. Психологическое литературоведение. 2-е изд. М.: Генезис, 2016.
3. Carroll J.D. A Review of the Measurement of Meaning // *Language*. 1959. Vol. 35. 58—77.
4. Osgood Ch. Studies on Generality of affective meaning system // *American Psychologist*. 1962. Vol. 17. P. 10—28.
5. Osgood Ch.E. Psycholinguistics. Cross-Cultural Universals, and Prospects for Mankind. Praeger Publishers, Westport, 1988.
6. Osgood Ch., Suci, G. J., Tannenbaum, P. H. The measurement of meaning. Urbana, Illinois, 1957. 342 pp.
7. Osgood Ch.E. Semantic space revisited // *Word*. 1959. Vol. 15. 195—200.
8. Нистратов А.А., Тарасов Е.Ф. Психосемантический эксперимент как инструмент анализа смысла и значения слова // *Вопросы психолингвистики*. 2017. № 2. С. 124—134.
9. Харман Т. Современный факторный анализ. М., 1972.
10. Гёте И. Учение о цвете. Теория познания. М.: Либроком, 2012.
11. Вашунина И.В. Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста. Нижний Новгород, 2007.
12. Артёмьева Е.Ю. Основы психологии субъективной семантики. М.: Наука; Смысл, 1999.
13. Вашунина И.В., Матвеев М.О., Нистратов А.А., Тарасов Е.Ф. Влияние качеств креолизованного текста на его смысловое восприятие // *Вопросы психолингвистики*. 2018. № 4. С. 34—53.

Информация о финансировании:

Исследование выполнено за счет гранта РФФИ (проект № 18-012-00652 «Креолизованный текст как средство управления языковым сознанием: теоретико-экспериментальное исследование») в Институте языкознания РАН

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 27.04.2019

Дата принятия к печати: 29.07.2019

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Вашунина И.В., Нистратов А.А., Тарасов Е.Ф. Креолизация текста как способ изменения его восприятия // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2019. Т. 16. № 4. С. 472—484. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-472-484

Сведения об авторах:

Вашунина Ирина Владимировна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германских языков Всероссийской академии внешней торговли Министерства экономического развития РФ. E-mail: vashunina@yandex.ru

Нистратов Александр Алексеевич — научный сотрудник факультета психологии МГУ им. Ломоносова. E-mail: a.nistratov@mail.ru

Тарасов Евгений Федорович — доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом психолингвистики Института языкознания РАН. E-mail: eft35@mail.ru

Research Article

Text Creolization as the Way to Change the Text Perception

Irina V. Vashunina¹, Alexander A. Nistratov², Evgeny F. Tarasov³

¹ Russian Foreign Trade Academy

b. 4a, Pudovkina street, Moscow, 119285, Russian Federation

² Moscow State University

11, Mokhovaya street, Moscow, 119009, Russian Federation

³ Russian Academy of Sciences, Moscow

D. 1, p. 1, Bolshoi Kislovsky per., Moscow, 125009, Russian Federation

The article presents the findings of the psycholinguistic experiments based on the semantic differential technique. The experiments' objective was to identify the effect of illustration on a verbal text perception. We compared the respondents' assessment of verbal texts and illustrated texts (with illustrations in major and minor color schemes). The data analysis reveals seven factors: *Assessment*, *Naturalness*, *Strength*, *Imagery*, *Romanticism*, *Dynamism*, *Commonality*. We identified the illustrations parameters

affecting the assessment of creolized texts: adding any illustration, the illustration color scheme matching the verbal text content, the color scheme naturalness, the illustration color scheme matching the text emotional and semantic dominant, the use of minor color scheme. The most pragmatic potential was identified in the parameter “(non)matching the color scheme with the semantic dominant of the text” (it is important for the assessment of five out of seven factors). We found that both conformity (*Strength* factor assessment) and inconsistency (for *Dynamism*, *Imagery*, *Romance*, *Evaluation* factors assessment) can be significant. The text creolization increases its *Imagery* and changes *Romanticism* factors. The color scheme matching the image content increases the text *Naturalness* assessment, and an unnatural color scheme decreases it. There was a decrease in *Assessment* if a minor color scheme was used.

Key words: creolized text, experimental study, semantic differential method, image parameters

References

1. Yan'shin, P.V. 2001. Vvedenie v psihosemantiku cveta. Samara: Izd-vo SamGPU, 189 p. Print. (In Russ.)
2. Belyanin, V.P. 2016. Psihologicheskoe literaturovedenie. 2-e izd. M.: Genezis. 322 s. Print. (In Russ.)
3. Carroll, J.D. 1959. “A Review of the Measurement of Meaning”. *Language* 35: 58–77.
4. Osgood, Ch. 1962. “Studies on Generality of affective meaning system”. *American Psychologist* 17: 10–28.
5. Osgood, Ch.E. 1988. *Psycholinguistics. Cross-Cultural Universals, and Prospects for Mankind*. Praeger Publishers.
6. Osgood, Ch., Suci, G.J., Tannenbaum, P.H. 1957. *The Measurement of Meaning*. Urbana. 342 pp.
7. Osgood, Ch.E. 1959. “Semantic Space Revisited”. *Word* 15: 195–200.
8. Nistratov, A.A., Tarasov, E.F. 2017. “Psihosemanticheskij ehksperiment kak instrument analiza smysla i znacheniya slova”. *Voprosy psiholingvistiki* 32: 124–134. Print. (In Russ.)
9. Kharman, T. 1972. *Sovremennyy faktornyy analiz*. Moscow. Print. (In Russ.)
10. Goethe, I. 2012. *Uchenie o cvete. Teoriya poznaniya*. Moscow: Librokom, 43 s. Print. (In Russ.)
11. Vashunina, I.V. *Vzaimovliyanie verbal'nyh i neverbal'nyh (ikonicheskikh) sostavlyayushchih pri vospriyatii kreolizovannogo teksta: diss. ... d-ra filol. nauk*. Moscow. 511 p. Print. (In Russ.)
12. Artemjeva, E.U. 1999. *Osnovy psihologii subektivnoi semantiki*. Moscow: Nauka, Smysl, 350 p. Print. (In Russ.)
13. Vashunina, I.V., Matveev, M.O., Nistratov, A.A., Tarasov, E.F. 2018. “Vliyanie kachestv kreolizovannogo teksta na ego smyslovoe vospriyatie”. *Voprosy psiholingvistiki* 4: 34–53. Print. (In Russ.)

Funding:

The study was supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (project No. 18-012-00652 “Creolized text as a means of controlling language consciousness: a theoretical and experimental study”) at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

Article history:

Received: 27.04.2019

Accepted: 29.07.2019

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Vashunina, I.V., A.A. Nistratov, Tarasov E.F. 2019. “Text Creolization as the Way to Change the Text Perception”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (4), 472–484. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-472-484

Bio Note:

Irina V. Vashunina is an Associate Professor, Professor of the Department of Romano-Germanic Languages, Russian Trade Academy of the Ministry of Economic Development of the Russian Federation. E-mail: vashunina@yandex.ru

Alexander A. Nistratov is a Researcher, Department of Psychology, Moscow State University named after Lomonosov. E-mail: a.nistratov@mail.ru

Evgeny F. Tarasov is a Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Psycholinguistics, Institute of Linguistics, RAS. E-mail: eft35@mail.ru